

---

Dr. Juan Carlos Calvillo Reyes  
Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios

Secretaría de Educación Pública (SEP)  
Programa para el Desarrollo Profesional Docente, para el Tipo Superior (PRODEP)

**Convocatoria 2018: "Apoyo a la Incorporación de Nuevos Profesores de Tiempo Completo"**

**Informe técnico y financiero**

**Trimestre julio – septiembre 2018:**

**TÉCNICO:**

El proyecto "Versiones a ojo': Dickinson en Owen y la traducción de poesía en México" se encuentra en fase de desarrollo. Este proyecto plantea la realización de una investigación documental en torno al quehacer traductor del poeta mexicano Gilberto Owen (1904–1952) inscrito en el marco de un estudio más completo al respecto de la historia y el desarrollo de la traducción literaria en México. A continuación se registran, de manera esquemática, los avances logrados a lo largo del primer trimestre de la investigación.

**Avances del proyecto y actividades realizadas:**

- Búsqueda, consulta y consecución de material bibliográfico en bibliotecas, hemerotecas y librerías en México y Argentina. Clasificación y lectura de los recursos.
- Investigación exhaustiva para la elaboración de un estado de la cuestión que ayude a delimitar y concretar los problemas de estudio.
- Redacción de una entrada enciclopédica sobre el autor (ver abajo).
- Participación en el "Panel de traductores latinoamericanos" en las Jornadas Internacionales de Traducción Comparada "Variedades regionales en las lenguas de traducción", en la Biblioteca Nacional Mariano Moreno, Buenos Aires, Argentina (22 de septiembre de 2018).

Investigación individual y publicaciones vinculadas con el proyecto:

- Entrada enciclopédica: "Gilberto Owen traductor", en *Enciclopedia de la Literatura en México (ELEM)*, coord. Jorge Mendoza Romero, en el marco del proyecto "Cultura de la traducción literaria en México" (en revisión: fecha de envío: 13 de agosto de 2018).

FINANCIERO:

b) Beca de fomento a la permanencia institucional.

FECHA	CONCEPTO	MONTO
30/09/2018	Fomento a la permanencia institucional (agosto)	\$6,000
30/09/2018	Fomento a la permanencia institucional (septiembre)	\$6,000

c) Reconocimiento a la trayectoria académica.

FECHA	CONCEPTO	MONTO
30/09/2018	Reconocimiento a la trayectoria académica (agosto)	\$5,000
30/09/2018	Reconocimiento a la trayectoria académica (septiembre)	\$5,000

### **Trimestre octubre – diciembre 2018:**

TÉCNICO:

El proyecto "Versiones a ojo': Dickinson en Owen y la traducción de poesía en México" presenta avances sustanciales. La investigación documental en torno al quehacer traductor del poeta mexicano Gilberto Owen (1904–1952) ya reporta un primer artículo publicado en una revista de prestigio, y la investigación requerida para la redacción del siguiente artículo se encuentra en fase avanzada. A continuación se registran, de manera esquemática, los avances logrados a lo largo del segundo trimestre de la investigación.

Avances del proyecto y actividades realizadas:

- Búsqueda, consulta y consecución de material bibliográfico en bibliotecas, hemerotecas y librerías. Clasificación y lectura de los recursos.
- Redacción, envío, aceptación y publicación de un artículo académico derivado del proyecto en una revista arbitrada de prestigio internacional.

Investigación individual y publicaciones vinculadas con el proyecto:

- Artículo arbitrado: "La medida exacta de su luz': Emily Dickinson y las 'Versiones a ojo' de Gilberto Owen", en *TRANS. Revista de Traductología*, vol. 22. Málaga. Universidad de Málaga, 2018. pp. 237-247.

FINANCIERO:

a) Apoyo para elementos individuales de trabajo básicos para la labor académica.

FECHA	CONCEPTO	MONTO
01/12/2018	Mobiliario del cubículo	\$34,977

b) Beca de fomento a la permanencia institucional.

FECHA	CONCEPTO	MONTO
31/10/2018	Fomento a la permanencia institucional (octubre)	\$6,000
30/11/2018	Fomento a la permanencia institucional (noviembre)	\$6,000
31/12/2018	Fomento a la permanencia institucional (diciembre)	\$6,000

c) Reconocimiento a la trayectoria académica.

FECHA	CONCEPTO	MONTO
31/10/2018	Reconocimiento a la trayectoria académica (octubre)	\$5,000
30/11/2018	Reconocimiento a la trayectoria académica (noviembre)	\$5,000
31/12/2018	Reconocimiento a la trayectoria académica (diciembre)	\$5,000

d) Fomento a la generación y aplicación innovadora del conocimiento.

FECHA	CONCEPTO	MONTO
06/11/2018	Materiales y consumibles	\$39,186.12
09/11/2018		
16/11/2018		
23/11/2018		
28/11/2018		
19/12/2018		

**Trimestre enero – marzo 2019:**

TÉCNICO:

Luego de la publicación de un primer artículo arbitrado el trimestre anterior, el proyecto “Versiones a ojo’: Dickinson en Owen y la traducción de poesía en México” volvió a dedicarse casi por completo a la investigación, misma que habrá de sustentar el segundo artículo contemplado en la sección “Metas y resultados” del protocolo. El material bibliográfico se ha fichado y clasificado y se cuenta ya con notas suficientes para iniciar la redacción. Enseguida se registran, de manera esquemática, los avances logrados a lo largo del tercer trimestre de la investigación.

Avances del proyecto y actividades realizadas:

- Adquisición y lectura de material bibliográfico en la Biblioteca de México José Vasconcelos, la Biblioteca Nacional, la Capilla Alfonsina y en archivos y colecciones personales
- Elaboración de una base de datos de traducciones al español y otra de traducciones mexicanas de la poesía de Emily Dickinson; elaboración de un catálogo de traducciones llevadas a cabo por el grupo de Contemporáneos
- Elaboración de fichas bibliográficas sobre las traducciones de Gilberto Owen y sobre la recepción mexicana de Emily Dickinson

Otras actividades vinculadas con el proyecto:

- Dirección de tesis y traducciones comentadas defendidas en examen de grado
- Impartición del curso “Prácticas de Traducción II”, dedicado a la traducción literaria

## FINANCIERO:

b) Beca de fomento a la permanencia institucional.

FECHA	CONCEPTO	MONTO
29/01/2019	Fomento a la permanencia institucional (enero)	\$6,000
27/02/2019	Fomento a la permanencia institucional (febrero)	\$6,000
28/03/2019	Fomento a la permanencia institucional (marzo)	\$6,000

d) Fomento a la generación y aplicación innovadora del conocimiento.

FECHA	CONCEPTO	MONTO
22/02/2019	Equipo: Mac Pro 15"	\$57,000.00
25/02/2019	Materiales y consumibles: papelería, artículos de oficina, USB-C Digital AV, maletín para laptop	\$6,338.90
14/03/2019 22/03/2019	Acervo bibliográfico	\$3,681.86
07/03/2019	Materiales y consumibles: pizarrón de cristal	\$5,612.08

e) Beca a estudiante.

FECHA	CONCEPTO	MONTO
14/03/2019	Becario de investigación: Alejandro Chirino Castillo	\$2,940.30
28/03/2019	Becario de investigación: Alejandro Chirino Castillo	\$8,820.90